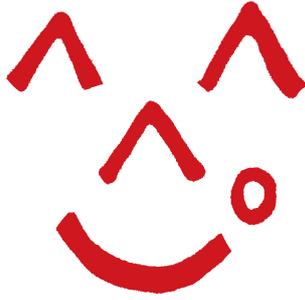


UNIDAD INTRODUCTORIA



¿Dónde se habla polaco? ¿Qué clase de idioma es? ¿A qué lenguas se parece?
¿Es difícil el idioma polaco para los hispanohablantes?

La comunidad de hablantes del polaco incluye aproximadamente a 38 millones de ciudadanos de la República de Polonia, a representantes de minorías polacas –considerablemente numerosas– en países vecinos (Ucrania, Bielorrusia, Lituania o Rusia), así como a parte de los más de 10 millones de personas en Europa, EE.UU., Brasil o Argentina, entre muchos otros países, componentes de la diáspora polaca. Polonia entró a formar parte de la Unión Europea el 1 de mayo de 2004, de ahí que hoy sea más frecuente escuchar el polaco en España y en otros países comunitarios.

El polaco pertenece al grupo de lenguas eslavas, de modo que aquellos que tengáis nociones de ruso, checo, eslovaco, ucraniano, esloveno, croata, búlgaro u otro idioma de este grupo, podréis entender parcialmente el polaco. Por otra parte, cuando aprendáis el polaco, entenderéis algo de otras lenguas eslavas, del mismo modo que los españoles pueden entender en cierta medida a italianos, franceses o portugueses. También os convenceréis en breve de que los catalanes, a pesar de que en España se les apode a veces “polacos”, en realidad no hablan este idioma. El polaco es una lengua considerablemente distinta del español y del catalán. Su fonética resulta bastante compleja y su gramática algo arcaica, si bien aquellos que hayáis estudiado el latín, constataréis en más de una ocasión cierta similitud entre las estructuras polacas y latinas. En otras ocasiones, ciertas estructuras del polaco resultarán parecidas a las españolas, siendo distintas en cambio de las existentes en inglés o en otras lenguas. En este sentido, el polaco y el español comparten un amplio vocabulario, perteneciente sobre todo al ámbito de la ciencia, la cultura, la política o la tecnología. En muchos casos se trata de voces de origen griego, latino, italiano, francés, alemán o inglés, ampliamente extendidas tanto en Europa como fuera de sus fronteras, circunstancia que os proporcionará gratos momentos de descanso en el proceso de aprendizaje del polaco.

¿Comenzamos?

El alfabeto y la fonética

La escritura polaca se sirve del alfabeto **latino**. Los sonidos inexistentes en latín se codifican mediante una combinación de dos o tres letras o bien con signos diacríticos (el mismo método es empleado en la escritura española).

A a, Ą ą, B b, C c, Ć ć, D d, E e, Ę ę, F f, G g, H h, I i, J j, K k, L l, Ł ł, M m, N n, Ó ó, P p, (Q q), R r, S s, Ś ś, T t, U u, (V v), W w, (X x), Y y, Z z, Ź ź, Ż ż

Las letras que aparecen entre paréntesis –**q, v y x**– se emplean exclusivamente en la escritura de nombres, apellidos y topónimos extranjeros –españoles, italianos, franceses u otros–, tales como **Quito, Verdi, Lope de Vega** o **Xenakis**.

A continuación se ofrece una explicación de aquellas letras polacas que no existen en el alfabeto español o cuya pronunciación es diferente.

Ą representa una **o** nasal.

Ejemplo: **Jedzą, piją, rozmawiają z Ewą, potem płacą i wychodzą.**

Intentad repetir con el locutor, primero muy despacio, luego algo más rápidamente y finalmente a un ritmo normal:

Muy despacio:

Jedzą, ... piją, ... rozmawiają... z Ewą, ... potem ... płacą... i ... wychodzą... **0.1.**

Ahora despacio:

Jedzą, ... piją, ... rozmawiają... z Ewą, ... potem ... płacą... i ... wychodzą... **0.2.**

Y a un ritmo normal:

Jedzą, piją, rozmawiają z Ewą, potem płacą i wychodzą. **0.3.**

Existe un sonido similar en el francés, ¿recordáis la canción Sur le pont d'Avignon?

Ę representa una e nasal, similar a la e nasal francesa (¡pero no idéntica!).

Ejemplo: **Uczę się języka polskiego.** Comparadlo con el sonido francés: un, cinq, vingt.

Repitamos con el locutor:

Muy despacio:

Uczę ... się . .. języka ... polskiego **0.4.**

Ahora despacio:

Uczę ... się . .. języka ... polskiego **0.5.**

Y a un ritmo normal:

Uczę się języka polskiego. **0.6.**

Al pronunciar estas dos vocales, expulsamos el aire no solo por la boca (como ocurre con otras vocales), sino también por la nariz. Os resultarán difíciles de pronunciar con un catarro fuerte. ¡ATENCIÓN!

Las letras **ą** y **ę** no siempre se pronuncian como o y e nasales. De hecho, solamente se pronuncian como tales cuando van seguidas de una **f, w, s, z, sz, ż, rz, ś, ź** o **ch**.

Ejemplos: **wąsy, mąż, wacha, język, pięść.**

Repitamos con el locutor:

wąsy ... wąsy ... wąsy...
mąż ... mąż ... mąż ...
wacha... wacha ... wacha ...
język... język ... język ...
pięść... pięść ... pięść ...

Cuando una **ą** aparece al final de una palabra, también debe pronunciarse como nasal; ésta es la única pronunciación correcta.

Ejemplo: **Jadą dobrą, nową drogą.**

Repitamos:

0.8.

Jadą ... dobrą, ... nową ... drogą ...

Jadą dobrą ... nową drogą ...

Jadą dobrą, nową drogą.

Sin embargo, cuando una **ę** aparece al final de la palabra, solamente la oiréis pronunciar como e nasal en un habla muy cuidada (en un colegio, en el teatro o en la radio). En una conversación normal, la mayoría de los polacos pronunciarán en este contexto una **e** oral "corriente". Podéis pronunciarlo así –seguramente os resulte más fácil–, pero debéis escribir siempre una **ę**.

Ejemplos: **Lubię Beatę, Martę, Annę, Weronikę, ale kocham tylko Ewę. No i mamę. Aha! I trochę siostrę.**

Repitamos:

0.9.

Lubię ... Beatę ..., Martę ..., Annę ..., Weronikę ..., ale ... kocham ... tylko ... Ewę. No i mamę... Aha! I trochę siostrę...

Lubię Beatę, Martę, Annę, Weronikę ..., ale kocham tylko Ewę... No i mamę. Aha! I trochę siostrę...

Ą delante de **b / p** se pronuncia siempre como [om], y una **ę** en la misma posición como[em]. Ejemplos: **ząb - zęby, dąb - dęby, skąpy, tępy.**

Repitamos:

0.10.

ząb ... zęby ...

ząb ... zęby ...

ząb ... zęby ...

dąb ... dęby ...

dąb ... dęby ...

dąb ... dęby ...

skąpy ...

skąpy ...

skąpy ...

tępy ...

tępy ...

tępy ...

Ą delante de **t, d, c, dz** y **cz** se articula como [on], y una **ę** en la misma posición como[en]. Ejemplos: **piąty rząd, ręce, prędko, prędzej, oglądam pączki.**

Repitamos:

0.11.

piąty ...

rząd ...

ręce ...
prędko ...
prędzej ...
oglądam pączki ...
piąty rząd ...
ręce, prędko, prędzej ...
oglądam pączki...

Excepciones: piętnaście, dziewiętnaście. En estos casos debemos pronunciar siempre una [e].

Repitamos:

piętnaście ...
piętnaście ...
dziewiętnaście ...
dziewiętnaście ...

0.12.

Ą delante de **ć / dź** se pronuncia como [oń], y una **ę** en la misma posición como [eń].

Ejemplos: **W kącie będzie zdjęcie pana sędziego. Pięć plus pięć jest dziesięć.**

Repitamos:

W kącie ... będzie ... zdjęcie ... pana ... sędziego ...
W kącie będzie ... zdjęcie pana sędziego ...
W kącie będzie zdjęcie pana sędziego.
Pięć ... plus ... pięć ... jest ... dziesięć ...
Pięć plus pięć ... jest dziesięć ...
Pięć plus pięć jest dziesięć.

0.13.

Ą delante de **k / g** se articula como [on], con una n velar, como en inglés: I'm reading**ng**. Una **ę** en la misma posición se pronuncia como [en], también con una **n** velar.

Ejemplos: **mąka, męka, pięknie dziękuję.**

Repitamos:

mąka ..., męka ..., pięknie ... dziękuję ...
mąka, męka ...
pięknie dziękuję ...

0.14.

Ą / ę delante de **ł / l** se pronuncian como [o] y [e], respectivamente.

Ejemplos: **wziął, wzięła, wzięli.**

Repitamos:

wziął ..., wzięła ..., wzięli ...
wziął ..., wzięła ..., wzięli ...
wziął ..., wzięła ..., wzięli ...

0.15.

Uff... Resulta algo complicado, pero al fin y al cabo es un sistema: en media hora todo estará claro. Acordaos de cuánto tiempo tardasteis en aprender a leer en inglés. ¡Eso sí que es un problema! Seguro que algunos de vosotros todavía no lo habéis conseguido, ¿estoy en lo cierto?

Y es una vocal similar a la que escuchamos en las voces inglesas: sea, sick.

Es distinta de la **i**, ya lo veréis vosotros mismos.

Escuchad y repetid:

0.16.

my - mi

my - mi

Być albo nie być!

Być albo nie być!

Bić albo nie bić! (el eterno dilema de los padres)

Bić albo nie bić!

gruby - grubi

gruby - grubi

On jest gruby.

On jest gruby.

Oni są grubi.

Oni są grubi.

¿Verdad que se escuchan dos sonidos diferentes? Vamos a seguir practicándolos en adelante.

En los pares que habéis escuchado, el primer elemento (palabra o frase) contiene una **y**, y el segundo un **i**. Comprobadlo en el texto.

Ł debe pronunciarse como la **u** de **Europa**. Los labios se aproximan, sin llegar a tocarse. Hoy en día solamente un grupo reducido de polacos, sobre todo personas mayores, articulan este sonido de otra forma.

En cambio, los labios sí se tocan al pronunciar la **b**.

Con la **w**, los dientes superiores tocan en el labio inferior.

Debéis olvidaros de vuestros hábitos fonéticos españoles y pronunciar estos sonidos cuidadosamente. Bada, wada y łada son tres palabras diferentes; si no las articuláis con precisión, no os entenderemos.

Escuchad y repetid:

0.17.

bada- wada - łada

bada- wada - łada

byka - Wyka - łyka

byka - Wyka - łyka

bór - wór

bór - wór

Boże - łoże

Boże - łoże

wrze - łże

wrze - łże

była mała

była mała

spawa - sprąła

spawa - sprąła

biały - wiały

biały - wiały

La letra **c** debe pronunciarse como **ts**, articulado como un solo sonido, como la **z** alemana en Mozart. En polaco esta letra no se pronunciará nunca como **k**, puesto que para ello tenemos la letra **k**.

Escucha y repite:

0.18.

Karol całuje Celinę.

Karol całuje Celinę.

Co to za cyrk?

Co to za cyrk?

Karol całuje Celinę. Co to za cyrk?

Sin embargo, la pronunciación de **c** delante de **i** es diferente, según veréis en breve.

La mayoría de los polacos pronunciamos la **h** y la **ch** igual que la **j** española, por ejemplo en Juan.

Escucha y repite:

0.19.

Hiszpania, Honduras, historia, humor (¡la h no es sorda!)

Hiszpania, Honduras, historia, humor

chleb, chłopiec, Chrystus, chemia

chleb, chłopiec, Chrystus, chemia

¡Prestad atención a la **g**! En voces como **gala, galera, gol, golf** este sonido se pronuncia exactamente igual que en castellano. El problema está en que nosotros siempre pronunciamos la **g** de esta manera (o muy similar).

Ejemplos: **genialny generał, gitara zginęła, gigantyczna gęś.**

No lo olvidéis para que podamos entendernos.

Repitamos:

0.20.

gala

galeria

gol

golf

gala, galeria, gol, golf

genialny generał

genialny generał

gitara zginęła

gitara zginęła

gigantyczna gęś

gigantyczna gęś

La letra **u** la articulamos igual que los españoles.

Ejemplos: **tu, ulica, ucho, usta, pusta butelka.**

Del mismo modo se pronuncia la letra **ó**, empleada normalmente cuando en alguno de los derivados de la palabra aparece una **o**, por ejemplo: **mój - moja, Kraków - do Krakowa, sól - solić, stół - stoły - stołek.**

Repitamos:

0.21.

Twój wujek ... soli swój... cudowny żurek.

Twój wujek soli swój ... cudowny żurek.

Twój wujek soli swój cudowny żurek.

Sól jest tutaj,... w dużej, różowej butelce... - mówi mój kuzyn.

Sól jest tutaj, w dużej, różowej butelce... - mówi mój kuzyn.

Sól jest tutaj, w dużej, różowej butelce - mówi mój kuzyn.

La **ñ** la pronunciamos exactamente igual que la **ñ** española, aunque este sonido puede también representarse de otra manera, según explicaremos más adelante.

Repitamos:

0.22.

koń

koń

słoń

słoń

toń

toń

koński

koński

La **Z** se articula igual que en las palabras inglesas zodiac, zombi, zoology, zone o Zulu.

Escuchad y repetid:

0.23.

Zuzanna z Zanzibaru... zjadła zupę.

Zuzanna z Zanzibaru zjadła zupę.

El mismo sonido se escucha también en la palabra española mismo. Por lo demás, la **z** es la equivalente sonora de **s**.

Ż equivale al sonido que escucháis en la voz inglesa pleasure. En la pronunciación moderna, **rz** se pronuncia exactamente igual.

Escuchad y repetid:

0.24.

Żaba... żyje w jeziorze... i w rzece..., ale nie w morzu.

Żaba żyje w jeziorze i w rzece..., ale nie w morzu.

Żaba żyje w jeziorze i w rzece, ale nie w morzu.

Normalmente escribimos **rz** cuando en alguno de los derivados de la palabra aparece una **r**.

Escuchad y repetid:

0.25.

aktor - aktorzy

aktor - aktorzy

dobry - dobrzy

dobry - dobrzy

jezioro - w jeziorze

jezioro - w jeziorze

biorę - bierzesz

biorę - bierzesz

Ż (con una rayita encima en lugar del punto) representa una consonante que no debéis confundir con la **ż**

si queréis que se os entienda. Aquellos que tengáis buen oído, aprenderéis a pronunciarla al escuchar la grabación, aunque es posible que tardéis un poco, ya que este sonido os suele resultar difícil.

Escuchad atentamente y repetid:

0.26.

źle..., źle..., źle...,

nieźle ..., nieźle ... nieźle ...,

gwoździe... gwoździe... gwoździe...,

późno ..., późno ..., późno ...,

rzeźba ..., rzeźba..., rzeźba...

źródło ..., źródło ..., źródło ...

źdźbło ..., źdźbło ..., źdźbło ...

Seguramente os pediremos más adelante que volváis a practicar este sonido.

Dz se articula como un solo sonido, equivalente a la combinación **d + z**. Es el mismo sonido que escuchamos repetido dos veces en la palabra italiana mezzo.

Escuchad e intentad repetir:

0.27.

bardzo

bardzo

rodzaj

rodzaj

cudzy

cudzy

dzwoni dzwonek

dzwoni dzwonek

widzę dzbanek

widzę dzbanek

siedzą i jedzą

siedzą i jedzą

Dż también se pronuncia como un único sonido, similar al que oiréis, también repetido dos veces, en la frase italiana Buongiorno, Giulia! ¡Atención! Encima de la **z** hay una rayita, no un punto: **dż**.

Escuchad y repetir:

0.28.

dziękuję

dziękuję

dźwięk

dźwięk

Dzień dobry, dziadku.

Dzień dobry, dziadku.

Gdzie jest Jadzia?

Gdzie jest Jadzia?

Za dziesięć dziesiąta będzie u Tadzia.

Za dziesięć dziesiąta będzie u Tadzia.

Dzień dobry dziadku. Gdzie jest Jadzia? Za dziesięć dziesiąta będzie u Tadzia.

Dź se articula asimismo como un solo sonido, igual al que puede escucharse, por ejemplo, en los nombres ingleses de John o Jack.

Escuchad atentamente la pronunciación de estos sonidos en los ejemplos que ofrecemos a continuación: primero la **dz** (1), después la **dź** (2) y finalmente la **dż** (3). Fijaos que la escritura de la **dż** varía en algunos casos: en lugar de la rayita, escribimos una **i**. Así, por ejemplo, escribimos **dzidziuś**, pero pronunciamos [**dźidźuś**]. Más adelante os ampliaremos la información sobre este caso.

Escuchad e intentad repetir:

0.29.

dżungla

dżungla

dżuma

dżuma

dżokej

dżokej

jazz

jazz

Jeżdżę do Johna.

Jeżdżę do Johna.

Cz se articula igual que la **ch** española.

Escuchad y repetid:

0.30.

Czy Czesław... często czyta... czeskie czasopisma?

Czy Czesław często czyta... czeskie czasopisma?

Czy Czesław często czyta czeskie czasopisma?

Ć –aunque se parece un poco a la **cz**, para nosotros es un sonido diferente. Deberéis intentar asimilarlo para que podamos entendernos bien. Un sonido similar –si bien no idéntico– puede escucharse en las voces italianas cinque, dieci, cinema. Además, en algunos casos el mismo sonido se representa con **ci** en lugar de la **ć**, como en ciocia.

Escuchad y repetid:

0.31.

ćma

ćma

ćwiczenie

ćwiczenie

ćwierć

ćwierć

cicho

cicho

ciekawyy

ciekawyy

ciężki

ciężki

ciocia

ciocia

Sz se pronuncia igual que la **sch** alemana o la **sh** inglesa en Schumann, Schubert o Shakespeare.

La **ś** se parece un poco a la **sz**, pero para nosotros representa un sonido diferente, similar al de las palabras inglesas she o ship.

Escuchad y repetid. En la primera palabra de cada par hay una **sz**, y en la segunda una **ś**: **0.32.**

kasza - Kasia

kasza - Kasia

proszę - prosię

proszę - prosię

szyna - sina

szyna - sina

szyła - siła

szyła - siła

wiesz - wieś

wiesz - wieś

Las letras **ć**, **ś**, **ź** y **ń** se escribirán con una rayita al final de la palabra y delante de una consonante: **coś**, **koń**, **liść**, **idź**, **świeca**, **ćwierć**, **źródło**, **dźwięk**.

Cuando estos sonidos precedan a una vocal, los representaremos añadiendo una **i** en lugar de la rayita: **babcia**, **dziadek**, **siostra**, **ziemia**, **zięć**, **wziąć**. En estas voces no se escucha el sonido **i**, aunque aparece la letra **i**. El sonido **i** lo escucharemos exclusivamente cuando la letra **i** va al final de la palabra o delante de una consonante, como en **cicho**, **zima**, **idę do babci Ani**.

El **acento** en polaco NO os planteará ningún problema, puesto que habitualmente cae en la penúltima sílaba: War-**sza**-wa, Szy-ma-**now**-ski, in-te-re-su-**ją**-cy.

Nombres de las letras. Deberéis memorizarlos, puesto que os serán útiles para deletrear los apellidos, topónimos u otras palabras de difícil pronunciación, y también para deletrear vuestros nombres y apellidos, que a su vez podrían resultar complicados para los polacos.

A continuación os indicamos los nombres de las letras en polaco, así como un modo de referiros a ellas que os puede resultar fácil. Junto a cada letra aparece un nombre popular de persona, un topónimo u otra referencia, de los que podéis servirlos para deletrear palabras.

0.33.

A - a jak Adam, **ą** - nosowe o, a z ogonkiem, **b** - be jak Barbara, **c** - ce jak Celina, **ć** -cie, ce z kreską, **d** - de jak Dorota, **e** - e jak Ewa, **ę** - nosowe e, e z ogonkiem, **f** - ef jak Feliks, **g** -ge jak Genowefa, **h** - samo ha jak Halina, **i** - i jak Irena, **j** - jot jak Janina, **k** - ka jak Karol, **l** - el jak Leon, **ł** - eł, el z kreską jak Łazarz, **m** - em jak Maria, **n** - en jak Natalia, **ń** - eń, en z kreską, **o** - o jak Olga, **ó** - o z kreską, **p** - pe jak Pelagia, **q** - ku jak Quebec, Quasimodo, qui pro quo, **r** - er jak Roman, **s** - es jak Sabina, **ś** - eś, es z kreską jak Świętopełk, śnieg, **t** - te jak Tadeusz, **u** -u zwykłe jak Ukraina, Ursus, **v** -fau jak Verdi, **w** - wu jak Wagner, Wanda, Walenty, **x** -iks jak rzymskie 10, **y** - igrek, ipsilon, jak angielskie yes, **z** - zet jak Zenon, **ź** - ziet, zet z kreską jak źle, **ż** - żet, zet z kropką jak żaluzja, Żelazowa Wola, Żoliborz.

Ejemplos de palabras deletreadas:

0.34.

Warszawa:

wu jak Wanda, a jak Anna, er jak Roman, es jak Sabina, zet jak Zenon, a jak Anna, wu jak Wanda, a jak Anna.

Świętokrzyska:

0.35.

eś, es z kreską, jak Świętopełk, śnieg, wu jak Wanda, i jak Igor, nosowe e, e z ogonkiem, te jak Tadeusz, o jak Olga, ka jak Karol, er jak Roman, zet jak Zenon, igrek, es jak Sabina, ka jak Karol, a jak Anna.

En un principio, la fonética polaca os resultará difícil por desconocida. Sin embargo, a medida que la vayáis dominando, pronunciaréis cada vez mejor, llegando finalmente a hacerlo muy bien. Hay muchos españoles y latinoamericanos que hablan muy bien nuestro idioma. ¡Podéis uniros a este grupo! Polonia es un país europeo considerablemente grande, cuyo papel internacional irá aumentando en el futuro. Probablemente vuestro esfuerzo valga la pena.